

O CORAÇÃO REVELADOR: PRIMEIROS INDÍCIOS DE POE NA EUROPA

Suellen Rodrigues Rubira¹

PALAVRAS-CHAVE: periódicos do século XIX, Edgar Allan Poe, tradução

RESUMO

Considerando a grande influência de Edgar Allan Poe – muito mais significativa na Europa do que em seu próprio país de origem –, ao encontrar a publicação do conto “O coração revelador”, no periódico lusitano *A Ilustração*, surgiram questionamentos quanto à tradução do mesmo naquele período. A metodologia do trabalho deu-se por meio da leitura do original em Inglês e da comparação de diversas versões do conto de Poe: aquela publicada n’*A Ilustração* e outras cinco traduções feitas por Clarice Lispector, João Costa, Oscar Mendes, Aldo Della Nina e José Paulo Paes. Essas versões mais contemporâneas serviram de aporte para se pensar a tradução no século XIX. Concluiu-se, então, que a tradução presente no periódico português não possui apenas erros, mas também acréscimo de ideias que não estão presentes no original. No entanto, o propósito do trabalho consiste em mostrar as diferentes perspectivas tomadas no momento em que se traduz uma obra em vez de lhes atribuir valores.

¹ Graduanda de Letras Português/Inglês da Universidade Federal do Rio Grande e bolsista PIBIC/CNPq do projeto de pesquisa "Um estudo de fontes primárias: a presença da literatura brasileira em periódicos portugueses do século XIX (1850- 1900)" orientada pelo prof. Mauro Nicola Póvoas.